

2016年
8月号

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

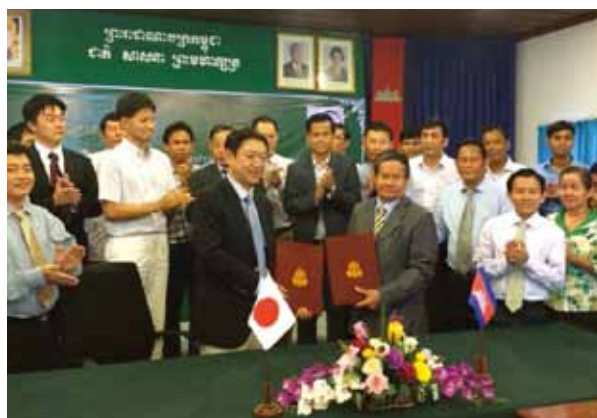
カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 **ピタットハウス**

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアアーナのロビー階



署名式の様子



プノンペン通信

JICAが新たなプロジェクトを始動

6月6日(月)に、カンボジア農林水産省水産局(FiA)にて「カンボジア海水魚種苗生産技術向上プロジェクト」の合意文書署名式が行われました。本プロジェクトは、国際協力機構(JICA)とカンボジア農林水産局の実施によるもので、式典当日は JICA カンボジア事務所の安達一所長と、ナオ・トゥोक農林水産省長官によって署名が行われました。

本プロジェクトの目的は、シハヌークビル州の海洋養殖開発センター(通称: MARDeC)での海水魚種苗の生産を安定して行うための、技術開発能力の向上です。MARDeC は、日本政府からの無償資金協力によって2012年に建設された研究施設です。魚類はカンボジア国民の重要なタンパク源ですが、海洋養殖はまだ開発が遅れており、種苗資源の多くを輸入等に頼ってきました。そこで、国内で多く食される

「アカメ」などの種苗生産技術の整備や、その技術の養殖農家への普及を目指して、試験・研究が行われてきました。

アカメ種苗の生産過程で、親魚の養成、餌の培養などに課題があると考え、その改善が今回の主な目的になります。また、種苗の感染症等予防のためにも、施設・機材の管理に更なる注意を払い、品質の高い種苗生産を目指します。MARDeCを強化すれば、養殖農家の生産効率が向上し、ひいては国民のタンパク現摂取にも良い影響を及ぼすことでしょう。将来、カンボジア国民の生活を支えるであろうこのプロジェクトに、大きな期待がかかります。

日本人学校通信

第5回目



▲アンコールトムにて

◀IKTT(伝統の森)にて、村の子ども達といっしょに

6月に、小学部6年生がシェムリアップ方面に修学旅行に行ってきました。基本コンセプトは「家族旅行でできない体験をしよう」。アンコールワット見学では、説明を聞くだけでなく、事前に回廊の壁画のうち1カ所を自分で調べ、他の人に説明を行いました。皆が審査員となり、良く理解できた場合はプノンペン日本人学校アンコール大使に任命されます。自分が説明した壁画は、一生忘れないでしょう。また、人々との有意義な出会いもありました。上智大学のラオ先生・プティ先生、地雷博物館のボランティアの方、IKTTの森本先生と村の子ども達、補習校の友達等、現地で暮らす方々と触れ合い、シェムリアップをより身近に感じることができる2泊3日となりました。

電: 092-882-140 住: No. 205B, Street Lum メール(日本語): jimukyoku.jp@jpp.edu.kh
HP: www.jpp.edu.kh FB: スノンベン日本人学校

団体・サークル紹介 In Phnom Penh

集え、トラキチ!

猛虎会

電話番号: 099-439-893
(幹事: 近藤 隆之)
開催場所: すずめ
(No.105AEO, St.200)
日時: 不定期、2か月に一度程度
料金: 20-25\$
メールアドレス:
kondo@rohto.com.kh



我が猛虎会は、プノンペンから阪神タイガースを応援する、歴史ある集団です。2003年に一部のトラキチ(阪神ファン)によって設立されました。関西圏出身のメンバーが多く集まっていますが、G党でなければ、どなたでも快くお迎えします。

活動の一つとして、日本人会盆踊り大会に出店し、人気の「猛虎焼き」(お好み焼き)を提供しています。お陰様で、毎年完売スピードNO.1を防衛中。今年も盆踊り大会に出店予定ですので、絶対に食べに来てやあ!

ソフィテル

Sofitel Phnom Penh Phokeethra



High Tea

日時：毎日15時から17時まで
場所：Club Milleime (本館12階)
料金：17.65US\$ (コーヒー、紅茶とお茶菓子のみ) / 29.42US\$ (上記のセット+スパークリングワイン飲み放題)
※サービス料・VAT込み

ゆっくりしたい午後は、地上12階からプノンベンの街を見下ろしながら優雅なティータイムを。シェフが丹精込めて作り出す、トリュフ、ペストリーなどのお茶菓子も絶品です。



Dim Sum Brunch

日時：毎週土曜日10時30分から14時30分まで
場所：Fu Lu Zu Restaurant (本館向かい)
料金：23.30US\$ (食べ放題のみ) / 32.95US\$ (青島ビール、ワイン、ソフトドリンクの飲み放題付)
土曜日限定の点心食べ放題を実施中です。種類豊富な点心、そして北京ダックなどの中華の味覚を是非この機会にお試し下さい。飲み放題プランもご用意。

土曜日限定の点心食べ放題を実施中です。種類豊富な点心、そして北京ダックなどの中華の味覚を是非この機会にお試し下さい。飲み放題プランもご用意。

Add : No.26, Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
Email : H6526@sofitel.com Tel : 023-999200
Facebook : Sofitel Phnom Penh Phokeethra

プノンペン5つ星ホテル プロモーション情報 Five Star Promotion

ラッフルズ

Raffles Le Royal Phnom Penh



Weekend Brunch

日時：毎週土日12時から15時まで
場所：Restaurant Le Royal
料金：68.25US\$ (ウェルカムドリンク1杯付)
91.8US\$ (シャンパン飲み放題)
※サービス料・VAT込み

フォアグラのソテー、ローストビーフなど、できたての料理をテーブルまでお届けするビュッフェ・ブランチ。シャンパンと共に、ゆっくりと週末の醍醐味をお楽しみ下さい。

Add : 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
Email : dining.leroyal@raffles.com Tel : 023-981-888
Web : www.raffles.com/phnom-penh/



Vol.18 雅楽

今、話題のお店の
あの一品

「鯛の塩釜焼」
40 US\$ ~



▲ゆったりくつろげる
お座敷の個室も完備
◀鯛一尾を余すことなく
楽しめる

St.63 南側にある高級日本料理店。上品な店の佇まいと、日本産の新鮮な食材を使用した料理で、他の日本食店とは一線を画している。お店の目玉は海鮮料理。日本人料理人が腕を振るい、焼き物やお寿司、小鉢、そして鍋料理までバラエティー豊かだ。なかでも好評なのが鯛の塩釜焼で、カンボジアで味わえる場所はここだけだろう。じっくりと蒸し焼きにした鯛は、身はふっくらとしており、程よい塩気がお酒との相性抜群の一品。食べる前には、小櫃で塩釜を自分で割るというお楽しみもあり、目と舌で楽しめる。

日曜日以外はランチタイムも営業中。丼もの、麺類などを7US\$ ~ で提供している。

[住所] No.283, St.63 [OPEN] 11:00-14:30/17:30-22:00 [電話] 023-210-428

カンボジアの祝祭日(8月・9月)

8月

なし

9月

24日 憲法記念日
30日~10月2日 プチュンバン

おいしいスポット

ル・スーティエ Le Boutier



St.308 に新たなカクテル・バーが誕生。バーの黄金時代を築くという思いから、カクテルには、20世紀中盤のクメールロック歌手などの名前がつけられている。バーテンダーが試行錯誤の末生み出したドリンクは、どれもユニークな味わい。バーガーなどのフードメニューも提供している。

[住所] No.32, St.308 [OPEN] 18:00-24:00
[電話] 097-675-3004

ガービーズ Gerbie's Salad & Sandwich



新鮮な野菜をふんだんに使用し、欧米人を中心に人気を集めるサンドウィッチ、サラダバー。サラダは、サイズを選べるコールド・サラダ(4.25US\$ ~)と、お肉、ポテトなどボリューム満点の具材が載ったウォーム・サラダ(5.90US\$ ~)があり、その種類は20種類以上。ピネガーが効いたハウスドレッシングをかけて頂く。

[住所] No.78, St.51 [OPEN] 10:30-20:00 [電話] 098-786-161

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email: pp@startscambodia.com
TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2016年
8月号

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：MAR & Associates



MAR & Associates

Mar & Associates Law Office
2F, Phnom Penh Tower, #445, Monivong
Blvd. (St. 93/232), Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

カンボジア相続法

1. カンボジア相続法制

相続法制には、包括承継主義（債権・債務をまとめて相続）と管理清算主義（債務清算後に相続）がありますが、カンボジア民法は日本民法同様、包括承継主義を採用しています。

2. 相続人が外国人である場合の例外

カンボジア憲法が、外国人の土地の所有を禁じていることから、カンボジア民法は、相続人がカンボジア国籍を有していない場合には、その相続人は土地を相続することができないと規定しています（民法（以下、法令名省略）1155条1項）。

例えば、カンボジア人の旦那さんが亡くなった場合、日本人の奥さんは旦那さんが所有していた土地を取得することはできず、カンボジア国籍の子や親、兄弟姉妹がこれを相続するということになります（同条2項、（例外：同条3項、4項））。

3. 相続人

家族の内、誰が相続人になることができるかについては、カンボジア民法と日本民法では、その内容は同じです。

即ち、配偶者は常に相続人になることができ（1161条1項）、第一順位の相続人が子（一番近い直系卑属）（1156条1項）、第二順位が親（一番近い直系尊属）（1159条1項）、そして、第三順位が兄弟姉妹とされています（1160条1項）。

なお、上記の相続人の順位とは、子・配偶者は常に相続人になることができますが、親は直系卑属が全くいない場合、兄弟姉妹は直系尊

属と直系卑属が全くいない場合にのみ相続人になる資格がある、という意味です。

4. 法定相続分

法律が定める相続できる割合（法定相続分）は、カンボジアと日本では大きく異なります。

カンボジアの場合、①配偶者と子が相続人であるケースでは配偶者と子が全員で均分に相続します。②子がおらず、配偶者と父母が相続人となるケースでは3分の1ずつ均分に、父母の内どちらか一人しか生存していないケースでは半分ずつ均分に相続します。③子、直系尊属がおらず、配偶者と兄弟姉妹が相続人となるケースでは、配偶者が半分、残りの半分を兄弟姉妹で均分相続することになります。

例を挙げながら日本の相続法と比べてみましょう。

① 妻と2人の子が相続人となるケース

日本では、法定相続分はそれぞれ、妻が半分、子が4分の1ずつとなるのに対し、カンボジアでは妻、2人の子共に3分の1ずつとなります。

② 妻と夫の両親が相続人となるケース

日本では、妻が3分の2、夫の両親が6分の1ずつとなるのに対し、カンボジアでは妻、夫の両親共に3分の1ずつとなります。

③ 妻と2人の兄弟が相続人となるケース

日本では、妻が4分の3、夫の兄弟が8分の1ずつとなるのに対し、カンボジアでは、妻が半分、2人の兄弟が4分の1ずつとなります。

上記のように、カンボジア相続法における配偶者に対する保護は、日本と比べ、相対的に低いものとなっています。

(MAR & Associates Of Counsel 村上 暢昭)

2016年
8月号

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
保険情報版

TOKIO MARINE

担当：戸田達也
タイ国東京海上火災保険株式会社
Tel: +66(0) 2-686-8889

Mobile: +66(0) 92-269-0973

Mail: tatsuya.toda@tokiomarine.co.th

【カンボジアの医療事情について】

カンボジアに駐在する際の関心事の一つに、国内における医療事情の問題が挙げられます。一般的にカンボジアの医療事情は良好でないと言われており、日頃から万が一の際に向けた備えが必要となります。

●カンボジアの医療水準

カンボジアでは1970年代後半に極端な医者不足に陥り、最も少ない時期は国内に医者がたった43名のみであったと言われています。

現在、医療従事者数は増加しているものの、施設についても同様に、CT検査が可能な施設が一部の私立病院に限られるなど、決して十分といえない水準です。

《医療水準に関連する指標》

国家	1万人当たりの 医師数 (2007年-2013年)	1万人当たりの 病床数 (2006年-2012年)
日本	23.0人	137
ベトナム	11.9人	20
ミャンマー	6.1人	6
タイ	3.9人	21
ラオス	1.8人	15
カンボジア	1.7人	7

【出所：WHO, World Health Statistics 2015をもとに弊社にて作成】

●カンボジアにおける主な医療機関

上記のような医療水準より、駐在員の皆様は日頃からどの病院で治療を受けるべきか見当をつけておくことをお勧めします。以下に外務省HPで紹介された主要病院を記載しておりますのでご確認ください。

《一定の日本語サービスが受けられる医療機関》

病院名	日本語	支払い方法	備考
International SOS clinic	日本人職員常駐	現金および主要なクレジットカード可 (保険会社によりキャッシュレス可)	緊急搬送のSOS系列のクリニック 救急受付24時間可、欧米人医師による総合診療
Royal Phnom Penh Hospital	日本人通訳と電話連絡可能	現金および主要なクレジットカード可 (保険会社によりキャッシュレス可)	タイのバンコク・ジェネラル病院系列 救急受付24時間可、レントゲン、超音波、CT検査可能
Ken Clinic	日本人個人開業医院	現金 (保険会社によりキャッシュレス可)	日本人個人開業医院 総合診療と予防接種可能
Sun International Clinic	日本人医師による診療	現金 (保険会社によりキャッシュレス可)	内科(常勤)・整形外科(非常勤)・耳鼻咽喉科(非常勤)

【出所：外務省、在外公館医務官情報より弊社にて作成】

●緊急時の備え

重篤なケースであればタイ・シンガポールに搬送されることも考えられます。日本国大使館の情報によれば、2010年にはカンボジアで約10件の緊急搬送が行われました。つまり在留する日本人のおよそ100人に1人の割合で緊急搬送が行われたこととなります。仮にバンコクまで専用飛行機で輸送された場合、30,000(USD)から40,000(USD)程度の「支払保証」を要求されます。これほどの資金を即座に準備することは簡単ではないため、海外旅行保険等による備えが十分であるか、今一度ご確認をお願いします。

2016年
8月号

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —



日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)6-6532-1202

ビジネス文書 in イングリッシュ 書き方&テンプレート#2 「採用通知・労働条件通知書」

採用通知は、採用が決まった旨を知らせるだけでなく、新しい従業員に送る最初の文書であり、その従業員が貴社で働くことを前向きに受け止める上で、また今後良い関係を築いていく第一歩として大変重要な文書と言えます。

慎重に文章を作成することはもちろんですが、必須記載事項と最適な表現など、ポイントを覚えておくと効率良く作成できます。今号は外国人を雇用する上で、ぜひお役立ていただきたい「英文採用通知・労働条件通知書」の作成レシピをご紹介します。

外国人と言っても、英語を外国語として理解する人もいるため、丁寧でありながらも、シンプルで分かりやすい英語で書くのが望ましいでしょう。

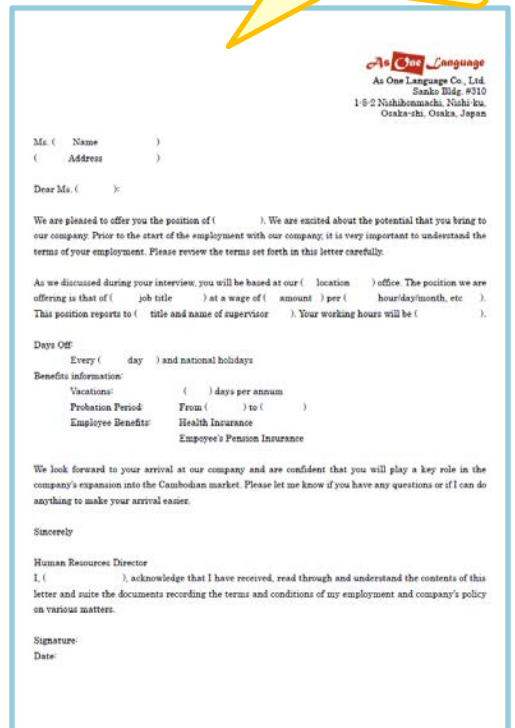
英文の採用通知には大抵の場合、賃金その他の主要労働条件が記載されており、労働条件通知書の要素を兼ねています。諸条件を前もって明確にしておく、勘違いや思い込みなどからくるトラブルを回避でき、特に文化や常識が異なる外国人を雇用する場合、必ず準備したい文書のひとつです。

また、中には採用に至らないこともあります。不採用だった人も将来、取引先あるいは顧客になるかも知れず、丁寧な不採用通知を送付することが大切です。英文不採用通知についても、ブログに書き方をご紹介しますので、ぜひお役立てください。

【英文採用通知のチェックリスト】

- (1) 伝えるべきことを丁寧かつ明確に書く
- (2) 契約期間、賃金、職務内容、労働時間などを明記する
- (3) ボーナスや昇進など確定していないことを書かない
- (4) 雇用契約との相違がないようにする
- (5) 他の従業員と条件に極端な差がないようにする
- (6) 諸条件の適法性を確認する(現地の法律・規則をご確認ください)
- (7) 雇用開始前に秘密保持契約等の締結が必要な場合、その旨を記載する
- (8) 採用承諾のための署名欄を設ける

なるほど 便利



As One Language
As One Language Co., Ltd.
Sanko Bldg. #310
1-8-2 Nishikomonachi, Nishi-ku,
Osaka-shi, Osaka, Japan

Ms. (Name)
(Address)

Dear Ms. ():

We are pleased to offer you the position of (). We are excited about the potential that you bring to our company. Prior to the start of the employment with our company, it is very important to understand the terms of your employment. Please review the terms set forth in this letter carefully.

As we discussed during your interview, you will be based at our (location) office. The position we are offering is that of (job title) at a wage of (amount) per (hour/day/month, etc.). This position reports to (title and name of supervisor). Your working hours will be ().

Days Off: Every (day) and national holidays

Benefits information:

Vacations: () days per annum

Probation Period: From () to ()

Employee Benefits: Health Insurance
Employee's Pension Insurance

We look forward to your arrival at our company and are confident that you will play a key role in the company's expansion into the Cambodian market. Please let me know if you have any questions or if I can do anything to make your arrival easier.

Sincerely

Human Resources Director
I, (), acknowledge that I have received, read through and understand the contents of this letter and suite the documents recording the terms and conditions of my employment and company's policy on various matters.

Signature:
Date:

詳しい内容と例文&サンプルテンプレートは、弊社オフィシャルブログ
<http://asonelanguage.blog.fc2.com/> をご覧ください。



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)
カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年以上。米国、日本、カンボジアに在任歴があり、
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202